

Home (1918) Department.
(Education)

Ordinary SERIES.

G.O. No. 551.

DATED 27-4-1918

INDEXED

[Despatch Abstract.]

Exemption.

Sanctioning the ---- of R.N.Ramanujulu Nayudu, acting interpreter in the Presidency Magistrate's Court, Igmore, from passing the Translation test (lower) in Telugu.

PAPERS PUT UP WITH CURRENT No. _____

Papers of the department to which the current belongs.

Number.	Date.	Original (= O) or spare copy (= S.O.).	Remarks. (In this column such of the papers as have been removed for copying, printing, etc., should be marked with a cross.)	Initials of Referencer with date in token of return to Reference department

Papers of other departments.

Department.	Number.	Date.	Original (= O.) or spare copy (= S. O.).	Initials with date of (1) Referencer acknowledging returns of the paper concerned or (2) Despatcher to denote the return of the papers to the department concerned.

CURRENT NO.
1016
JUDICIAL-B

Regd 63. 18

To

The Secretary to the Government of Madras,

Judicial Department, Fort St. George,

Madras,

Through

The Fourth and the Chief Presidency Magistrates,

EGMORE, MADRAS.

Most Honoured Sir,

The humble application of R.N. Ramajulu Naidu, acting Interpreter, Presidency Magistrate's Court, Egmore, most respectfully sheweth:--

2. That it is now nearly eight years since he entered the department during which period he has been discharging his duties entrusted to him to the entire satisfaction of his superiors.

3. That his present permanent pay is Rs.40/- with an acting allowance of Rs.14/- and that he has no prospects of increase, unless he qualifies himself fully for the Interpreter's place for which he will have to pass Translation Tests in two Vernaculars one in the Higher and the other in the Lower grade.

4. That the applicant has passed Translation Higher in Tamil and Precise Writing and has acted as an Interpreter once in 1917 and has now been acting as an Interpreter for the last six months in a leave arrangement.

5. That he comes of a respectable family with many of his relatives holding high positions in the Public Service--to mention a few among them, his uncle and grand father are Tahsildars, another uncle of his is a District Surgeon at Alleppey, Travancore State, and his deceased father R.Narayanaswamy Naidu was a Tahsildar and his deceased grandfather P.C. Narayanaswamy Naidu was a Deputy Collector.

6. That his late father had rendered meritorious service and won golden opinion from his superiors; and at the time of his death he had left nothing appreciable in the nature of property for his descendants to fall back on but a legacy of character for probity, honesty and integrity of which the enclosed extracts will be eloquent.

7. That his father's retirement from service was due to his having lost his eyesight through strenuous work in the great famine of 1877 at Hosur, Salem District; but for this circumstance he would have continued and retired as a Deputy Collector; and would have left his children in much better circumstances than they are at present.

8. That the applicant with his slender means could not prosecute his studies to gain a Degree in Arts as the dependants on him were many.

9. That he was therefore forced to enter upon life by taking up an appointment in the Public Service.

10. That the applicant begs to bring to your honour's kind consideration that since the lamented death of his father the duty of supporting his large family and educating his brothers has devolved upon him for which his poor pay is very inadequate in these hard days.

11. That under the special circumstances represented above the applicant most fervently prays that your honour may be graciously pleased to exempt him permanently from passing the Translation Test in Telugu (Lower) as he already knows how to speak Telugu well, and thus confer on him the boon of becoming a permanent Interpreter in these Courts.

For which act of kindness the applicant and his poor suffering family will ever feel grateful.

The Applicant begs to remain,

Most Honoured Sir,

Your Honour's Most Humble & Obedient Servant,

Madras,

1st March 1918.

R. Ramani

TESTIMONIALS

OF

Retired Tahsildar, R. NARAYANASWAMI NAIDU.

1

I certify that R. Narayanaswami was under my observation as a student for a period of about five years. He was diligent and well behaved, and is a well informed student.

Madras, }
13th April 1859 }

(Sd.) W. EVANS, M. D.,
Physician, General Hospital.

2

This officer (R. Narayanaswami) is a man of strict integrity united with intelligence, diligence, and aptitude for business. He possesses a very good knowledge of the English language and has evinced a desire and endeavoured successfully to give satisfaction to his superiors.

I am able to say that he is a very fit person to be a Tahsildar.

5th June, 1866.

(Sd.) P. IYALOO NAIDU,
Dy. Collector.

3

Narayanaswami Naidu, Head clerk in N. Division office is a man who knows his work remarkably well, is hardworking and very intelligent, he writes an English letter very fairly and I shall always be glad to hear of his promotion.

Coimbatore, }
15—6—1866. }

(Sd.) F. H. WILKINSON,
Asst. Collector.

4

I have known R. Narayanaswami Naidu for nine months and have had him working under me. He is a very intelligent, careful and accurate officer and knows his work well.

COIMBATORE }
29th August 1866 }

(Sd) H. P. GORDON
Asst. Collector.

5

Narayanaswami Naidu has been clerk in my office which have been in charge of the Northern Division. He has passed the requisite tests for the post of Tahsildar and Translator in Tamil and have little doubt will soon obtain a higher appointment. I have been fully satisfied with him during his service under me.

Coimbatore. }
7th Feb. 1867. }

(Sd) E. STORR.
Hd. Asst. Collector.

6

Narayanaswami Naidu has served as Head clerk for the nine months during which the office has been under my charge. I have been thoroughly satisfied with the way in which he has done his work. He is clever and painstaking and has a good colloquial knowledge of English; if he practises English Composition he will be fit for any post.

12—8—67.

(Sd) C. A. GALTON.
Ag. Hd. Asst Collector.

7

Narayanaswami, Head Revenue Moonshee is a good and honest servant, careful in business and merits commendation.

Coimbatore, }
21st June 1869. }

(Sd.) A. WEDDERBURN,
Collector.

8

Narayanaswami Naidu, Head Moonshee, an honest, able and hard working public servant will make a good Tahsildar.

13—3—1868.

(Sd.) P. GRANT.
Collector.

BELLARY

Revenue Department,

Fort St. George,

26th March 1859.

No.39.

From

J. D. Bourdillon Esq.,

Secretary to the Government-of Fort St. George.

To

R. C. Narayanaswamy Naidu,

Sheristadar of Bellary.

Sir,

I have the honour to inform you that the Right Honourable the Governor in Council has been pleased to appoint you Deputy Collector and Magistrate of the Fourth Class and to post you for Bellary.

I have the honour to be,

Sir,

Your most obedient Servant,

(sd) J.D. Bourdillon

Secretary to Government,

Copy of testimonial of R.N.Pamanjulu Naidu.

R.N. Pamanjulu Naidu worked under me as an Interpreter in the Egmore Presidency Magistrates' Court when I was Presidency Magistrate there. I found him very attentive to his work and a good Interpreter. He was fluently translating Telugu & Tamil into English and vica versa. I wish him success. He deserves encouragement.

(sd) Mohamed Ibrahim,
3rd Presidency Magistrate,

George Town.

18-11-17.

Submitted.

This Interpreter has worked
in my Court since I took
charge in November 1917, and
has discharged his duties
satisfactorily. He has passed
the Translation Paper in
Tamil.

He now seeks to be permanently
exempted from appearing for
the Translation Lower in
Telugu. He speaks Telugu
fluently - in fact Telugu
is the language he speaks at
home - and as he has a
sufficient knowledge of
Telugu to interpret correctly,

his application may be
favorably considered. His
family appears to have done good service.

Edw. J. H. Jones

48th South Presy. Hoq.

of Telugu in his own language
what is the difficulty about
his passing the exam?

Thm. J. H. Jones
1-1-1918

CN. 631B.

Memo.

With reference to his Cont.

No. N. Dis 23 Peta/10 dated 15. 3. 18,
forwarding the application of R. N.
Ramanujulu Nayudu for exemption
from passing the Telugu Translation
test, lower grade, the Chief Presidency
Magistrate is requested to report
what ~~objection~~ ^{difficult} ~~the applicant~~ ^{the applicant}
feels ~~being required to pass the test~~ ^{being required to pass the test}
~~being required to pass the test~~ ^{being required to pass the test}
~~being required to pass the test~~ ^{being required to pass the test}
is Telugu and ~~that~~ ^{that} he is reported
to do his work well as a good
interpreter in Marathi.

WCP
25.3.18

For the Chief Presidency Magistrate.
Madras.

[Remuneration in 30.3.18.]

No. 23 Peta/10

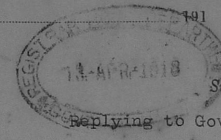
Forwarded to the Secre-
tary to the Government
of Madras, Home (Judicial)
Department.

2. The applicant has not
been recommended
for temporary exemption
in the leave arrangement
of Interpreter M.R. Ry. S.
Sivaji Rao in preference
to a senior clerk G. Ra-
machandra chetty.

By Chief Presy. Magis-
trate.
Egmore.
14.3.18.

Home (Educational) DEPARTMENT.

Received



Registered

Subject.

Replying to Government Memorandum No. 631 B-1 Home (Educational) Department dated 30th March 1918.

ENCLOSURE

No.

State copies

Station Egmore, Madras, Dated the 11th April 1918

From (Name) J. C. Adam Esq., Barrister-at-law.

(Designation) Mag. Chief Presidency Magistrate.

To The Secretary to the Government of Madras,
Home (Educational) Department.

Sir,

With reference to Government Memorandum No. 631 B-1 dated 30-3-18, I have the honour to state that it appears that the difficulty experienced by the applicant in passing the Translation Test Lower Grade in Telugu appertains to the written examination. His mother tongue is Telugu and there can be no doubt judging from his daily work that his colloquial knowledge of that language is all that can be desired.

It appears however that his father was serving as a Tahsildar in Salem and Coimbatore and that in consequence he has been brought up in Tamil Districts and has had to attend Tamil schools. Therefore although he can interpret Telugu freely as this is his mother tongue he is not

9
sufficiently well acquainted with the language to enable him to answer a written paper in it satisfactorily.

I also understand that the test in question is fairly stiff and demands a considerable knowledge of technical terms, mostly Revenue terms, a knowledge of which is not required either to the applicant's home or in the Presidency Magistrates' Court.

The 4th Presidency Magistrate under whom the applicant works reports favourably upon him as an interpreter.

Indeed his usefulness must be greater than that of many a Tamil man who may have passed this Telugu test.

My experience is that the passing of a language test does not make a good interpreter - only a colloquial knowledge of a language and training in the special role of interpreter can do this. In consequence I suggest that application may be favourably considered.

The applicant also represents that being a "family man" he now finds little leisure to study Telugu from the technical standpoint required for the examination and I may add that he is kept fairly busy with his duties in these Courts which will prevent him from undertaking serious study.

I have the honour to be,

Sir,

Your most obedient servant,

W. J. J. J.
11/4/11
Ag. Chief Presidency Magistrate.

9
0.2-15
NOTES.

45.

Ind. 106B-1
203.18

$$\begin{array}{r} \text{Net} \\ 19.3.18 \\ \hline 20.3.18 \end{array}$$

~~The file may have the sol.~~
The file may be sent to Sol. w.o.
for the issue of order
P. Sol. w.o. to Sol.

11
None Dept.
(Edy)

Judicial does not apparently
support the application. A draft report
-ing it is submitted.

W
20.3.18
CR
22.3.18
(The Chief Pres Magistrate's query
at the bottom of p. 5 of C.P. seems
significant)

A
23.3.18
u

He may be asked what is the difficulty
at any rate for being a candidate
I am rather inclined to support the application
since his family has rendered good service to the
country his vernacular & then reported to do
his work well. & Hancey he has failed in
the Eng Examⁿ once or twice for other
seasons, perhaps he is poor in English.

W
25.3.18

For the Registrar

A draft Memo to the Chief

Presidency Magistrate is submitted for approval.
I believe the memo came out the typewriter.

W
25.3.18

A
28.3.18
u

W
26.3.18

Issue kept
20.3.18

p. 7, c. f.

Memo 631/B-1, d. 30.3.18.

60.824/B; & from the Chief Pres Mag; 73/9
d. 11.4.18.

66849, c. f.

It is for consideration
whether the explanation furnished

on the Chief Presby Mag's letter at pp 849, c. 4. will be deemed adequate. If so, the further point for order is as to whether the proposed exemption should be of temporary or permanent character. The ag. Secy. seems to have thought that a temporary exemption will ~~and~~ be ~~as~~ sufficient.

In view ~~however~~ of the recommendation now made by the Ag. Chief Presy Magistrate it is for consideration whether the ~~offer~~ permanent exemption applied for may be granted.

In 15.4.18 he may grant a permanent exemption.

On 18.4.18 The Chief Presby Mag's letter establishes fully the case for a permanent exemption.

Wm to Judicial 100 4/18

Judicial 1001

Home (Jud.) Dept.

In view of the circumstances explained by the Ag Chief Presy. Magte on pp 849 CF. this depor. ^{in ag} ~~ought~~ it is subd. support the request for a permanent exemption.

STP 26.4.18 184/18

G. J. W. 100 4/18

Edin. no. 631 B. 2 18.4.18

CURRENT 1413 JUDICIAL-D

Reqd 184/18

14.13.18 24/4/18

FD

At the time of the first meeting of the committee
the first business was to elect a secretary
and a treasurer. The first meeting was held
on the 1st of January 1884 at the residence of
Mr. J. H. Smith. The committee consisted of
Messrs. J. H. Smith, W. H. Jones, and
J. B. Brown. The first business was to elect
a secretary and a treasurer. The first meeting
was held on the 1st of January 1884 at the
residence of Mr. J. H. Smith.

The committee then proceeded to discuss the
business of the association. The first item
of business was to elect a secretary and a
treasurer. The first meeting was held on the
1st of January 1884 at the residence of Mr.
J. H. Smith. The committee consisted of
Messrs. J. H. Smith, W. H. Jones, and
J. B. Brown.

The committee then proceeded to discuss the
business of the association. The first item
of business was to elect a secretary and a
treasurer. The first meeting was held on the
1st of January 1884 at the residence of Mr.
J. H. Smith. The committee consisted of
Messrs. J. H. Smith, W. H. Jones, and
J. B. Brown.

The committee then proceeded to discuss the
business of the association. The first item
of business was to elect a secretary and a
treasurer. The first meeting was held on the
1st of January 1884 at the residence of Mr.
J. H. Smith. The committee consisted of
Messrs. J. H. Smith, W. H. Jones, and
J. B. Brown.

The committee then proceeded to discuss the
business of the association. The first item
of business was to elect a secretary and a
treasurer. The first meeting was held on the
1st of January 1884 at the residence of Mr.
J. H. Smith. The committee consisted of
Messrs. J. H. Smith, W. H. Jones, and
J. B. Brown.

4
Home (83rd) Dept.

For orders whether the draft order as
altered may issue

24.4.18

25/4/18

Mr
26/4/18

~~Home~~ DEPARTMENT.

(३६३)

Subscribing to Sanctioning the - of R. N.
Rammangulu Nayudhi, acting interpreter
of the Presidency Magistrate's Court, ^{Sanction} from passing
the Formulation test (lower) in Telugu.

” ” ” ” ” 191

C. No. 631/4 From the Johny Presbury, No. N. D., dated 15-3. 1918

May: 23 Feb.,
824 B, 73 11-4-1918
Goth

No. 551, dated 27. 4. 1918

Miss.

(is permanently exempted

P. N. Ramanujulu Nayudulu,
acting interpreter of the
Presidency Magistrate's
Court, Egmore, from
passing the Translation
test (lowest grade) in
Telugu.

$$\frac{CR}{20 \cdot 2 \cdot 18}$$

To the Chief Pasdew?
Magistrate
Copy to the Home - Dept: (9/10)
Dept:

When given for copying
 When copied 4MB
 When examined 20/10/1911
 When signed _____

READ AGAIN G.O. No. 191

DATED

ORDER No.

ENCLOSURE TO C. No.

ORDER OF GOVERNMENT

A A A A A A A

LETTER OF GOVERNMENT

STATEMENT WITH DETO.

PAPERS NOT FILED UP, BEING KEPT FOR DISPATCH IN ORIGINAL.

N.B.—

A = Copy in full.
 B = Not to be copied.
 F = Copy abstract only.
 Q = Copy heading only.

100-16

(100-16)

100-16

6

U. D. 30. — 100-16
 100-16
 100-16
 100-16

0

100-16
 100-16
 100-16

100-16
 100-16
 100-16
 100-16
 100-16
 100-16

100-16
 100-16
 100-16

100-16
 100-16
 100-16